

NANCY



美国总统里根夫人

南希自传

· 刘甫恒 译 ·

美国总统里根夫人

南希自传

· 刘甫恒 译 ·

美国总统里根夫人南希自传

刘甫恒 译

*

山西人民出版社出版 (太原并州北路十一号)

山西省新华书店发行 山西省七二五厂印刷

*

开本: 787×960 1/32 印张: 7 字数: 117千字

1987年5月第1版 1987年5月太原第1次印刷

印数: 1—13,000册

*

统一书号: 7088·1573 定价: 1.50元

ISBN 7-203-00015-X/G·24

序 言

这本书不属于罗纳德·里根，也不属于本作者或任何别人，而属于南希·里根。这是南希对一般生活，尤其是她的个人生活倾注的个人情感。本作者所做的一切，只是把她的磁带录音整理出来并写到纸上。

因此，当你读这本书时，你会感到如闻其声，如见其人。你似乎可以看到她在加利福尼亚州太平洋岩壁上的里根家里，安坐室中或来回走动。现在，让我来描述一下她本人和她的背景吧。

她相貌姣好、小巧可爱，看上去比实际年龄至少要年轻十岁。她长着一对淡褐色眼睛，兴奋时熠熠闪光，不快时灼灼冒火。她无拘无束，轻松爱笑，又多愁善感，动辄热泪盈眶。当她眼睛中火花飞动时，可千万当心。她体格强健，意志坚强。你会感到她和蔼可亲而又顽强不屈。

南希·里根谈吐坦率，却讳言私事。她对个人成就的态度是谦虚的，但是毕竟经历过多变的生活，去过许多令人敬畏的活动场所，并从千变

万化的经历中受益良多，所以她觉得她还是有许多话要说。她很聪明，善于辞令，说话时语调温柔，声音热烈，对要说的话坚定而谨慎。她不怕在大庭广众下出头露面，不怕聚光灯辉煌强烈的照耀，任何时候都处之泰然。

不管南希走到哪里，人们都要问到她许多问题，有关于好莱坞的，有关于她的丈夫的，也有关于一般生活的。在这本书中，她试图回答其中许多问题。她当过演员，一生只结过一次婚。丈夫当过演员，也当过加利福尼亚州州长。她毫不含糊地热爱他、钦佩他，与他一起度过了二十五年漫长的岁月。他们的孩子现已长大成人。

罗纳德·里根和蔼可亲，风度翩翩，易于相处，热情机智，实事求是而又谦虚质朴。你可以坐下来与他高谈阔论足球或电影，而全然淡忘他曾经做过什么和可能要做什么。他善于讲故事，和许多人交了朋友。即使是他的最直言不讳的政敌也已发现，要讨厌他是件困难的事情。那些在他的竞选旅行中穷追不舍的记者们也承认，要讨厌他是件不可能的事。

他是一位忠诚的丈夫和慈爱的父亲，最近又做了祖父。象任何别人做祖父一样，1978年当接过儿子米克尔递过来的孙子时，他那仍然漂亮的面孔熠熠生辉了。当他与妻子南希·里根见面或离别时，他们拥抱接吻，互相爱抚，互致问候或叮咛。他们不差于表现他们的爱恋，即使有人在场

也不感到难堪。辨别感情的真伪并不困难，人们可以看到，他们相互之间的感情是真挚的。

他们两人都显得比他们的年龄年轻。罗纳德保持着惊人的速度，即使不是在办公室写东西，不是在电台演出或演讲，也是这样。他飞到这里那里，国内国外，很少呆在家里。她则不断地把他拉回家里，寻找珍贵的、与他独处的时日，打消他更多的有所作为的念头，从而达到保护他的目的。她不时陪他一起旅行，特别是在竞选的年月。她是一位了不起的竞选人，自己也很不简单。她已经学会独立做许多事情，并设法把独处的日子过得最有意义。

南希信任而且支持罗尼。她说，她难以想象没有他的生活。她放弃了她以往的生活，心甘情愿做他的妻子和他的孩子的母亲。她说，“我是一只筑巢的鸟”。对今天的世界来说，她是娇柔的，而且，或许还是守旧的。她相信女权，为自己的权利进行过斗争，并且过着自己的生活，但她还是调整自己去适应他的生活。她难以想象有什么东西那么宝贵，值得她放弃做他的妻子。她原谅他人的过错，超过原谅自己。她并不鼓吹她的准则，但她对这些准则坚信不移。

南希·里根身高五英尺四英寸，体重一百零九磅。她在警惕长胖，但进餐时，仍然随心所欲，而体重并未增加。她采用了操心减肥法。“我爱操心”，她承认道。“我不太为自己操心，但是

我为罗尼和孩子们操心，也为全世界操心。如果没有什么可操心的，我就烦恼，”她笑着补充道。她苗条、优雅而漂亮，衣着得体而朴素，穿工装裤与穿定做的套服一样漂亮。她似乎永远井井有条。曾与她一起旅行的新闻界妇女，知道她的日程是怎样地令人疲倦。使她们惊异的是，她们都已经脏乱不堪了，而她依然衣冠楚楚。

她在太平洋上日落大道附近有个家，他们占有那幢高踞山中的房子将近二十五年。还有一个家是在圣巴巴拉附近大山中的一片大牧场，自从里根离开萨克拉门托办公室以来，他们就一直拥有着它。牧场占地六百多英亩，那里树木葱茏，风光优美。里根一家自己动手，把已有九十年历史的砖坯小房翻盖一新。（“如果你想看看我们是怎样地狼狈不堪，你最好那时候身临其境，”南希笑着说，“你会看到，我的头发上还沾着油漆呢！”）他们有个领班，但在这里，他们说了算。他们在这里骑马驰骋，也养狗和其他牲畜。她喜欢动物。夜晚，捡到从公路上走失的家畜，就把它带到家里。在牧场，他们有闲暇欣赏大自然的美。离开尘世的喧嚣，感到和平而安逸。

“我们象天真的孩子们一样，手拉着手漫步海滩。我常常坐下来观看海浪汹涌澎湃，长达几小时而不想离去，”她说。

虽然与海为邻，从太平洋岩壁他们的房屋却

看不到被圣莫尼卡山环抱的海。房子建在一条陡峭曲折的山路上，与那里的其他房子分开。房屋宽敞，虽然远算不上庞然大厦。女管家名叫安妮，与他们为伴多年，负责烹调和住宅整洁。这地方略显清冷，小小聚会，仅限于亲朋故旧。有两只狗看家，大的是比利时牧羊犬，小的是考克普。曲折的车道上，一有汽车驶来，它们便高声吠叫。一有机会，便用鼻子挨擦南希。“巴尼”巴尼特，当过加利福尼亚公路加油人和州长卫队保镖，自从萨克拉门托归来，一直伴随左右，与其说是雇员，不如说是家庭成员。他虽然领取薪水，但却提供着爱的劳务。

室内陈设富有古风或东方特色。墙上挂着西班牙画或传统画。摆在大钢琴、桌子或架子上的照片，不仅有里根一家与卓越的政治家或世界领袖的合影，也有与吉姆斯·卡格尼和约翰·韦恩这类电影界朋友的合照。

本书的录制工作，是在起居室和鸟瞰游泳池的小小书斋内进行的。这两间屋子，也象这幢房子的大多数房间一样，充满着鲜花与书籍。鲜花与书籍，对她的生活都很重要。在一个较低的书架上，躺着她的一本捆好的剧照，但是，除了朋友的照片外，几乎没有什么可以使人想到她的从影生涯。罗尼曾经获得过无数次奖赏，但墙上几乎没有什么徽章奖状。他们不事炫耀。

电话铃声经常不断，不是找他，就是找她。

她参与过几项慈善事业，名声最大的莫过于她帮助为老年人创立的福斯特祖父母计划，目前，这一组织已遍布全国。尽管朋友们都熟悉她那富于感染力的笑声，可她并没有枉费时间与热情去寻找无聊的乐趣。

现将自传中某些事实与时间摘要于下，以免除你踏破铁鞋搜寻之苦：

南希生于1923年7月6日，那时叫安妮·弗朗西斯·罗宾斯。母亲伊迪斯·勒基特是弗吉尼亚州彼得斯堡人，当过演员；父亲是肯尼思·罗宾斯。父亲与母亲分居两地，以后不久就离婚了。

两岁时，南希去马里兰州贝塞斯达，与母亲的姐姐弗吉尼亚、姨父奥德利·加尔布雷思和他们的女儿夏洛特住在一起。1929年5月20日，母亲改嫁洛伊尔·戴维斯，南希便去芝加哥北湖岸与他们住在一起。

洛伊尔·戴维斯是神经外科先驱，曾经担任西北大学医学院外科系主任和芝加哥帕萨温特纪念医院外科首席大夫，现已被英格兰和爱丁堡皇家外科学院任命为荣誉院士。南希把他看作父亲。两位老人现在住在亚利桑那州的菲尼克斯。

南希毕业于马萨诸塞州北汉普顿的史密斯学院。在第二次世界大战期间，与母亲一起住在芝加哥，直到父亲完成海外使命归来。当了演员以

后，先是在全国巡回演出的戏剧队里出现，然后是在百老汇。拍了几个电视节目以后，她被聘到好莱坞从影。在那里，她和母亲交了许多朋友。

从1949年到1956年，她一共拍了十一部电影，最值得注意的可能是一个多尔·沙里项目——《你听到的下一个声音》。1951年，她结识罗尼，一年以后，即1952年3月4日，两人结婚。生有一女，名叫帕特里夏·安；又生一子，名叫罗纳德·普雷斯科特。罗尼的前妻留下两个孩子：莫林和迈克尔。

1911年2月6日，罗纳德·威尔逊·里根在伊利诺伊州坦皮科诞生。在尤蕾卡学院，他是运动员；在衣阿华州，又成了运动会解说员。当他与沃那兄弟签订电影合同的时候，他还在广播在卡特利那岛春训的芝加哥新手比赛。在1937年到1964年之间，他一共拍了五十四部电影，最值得注意的，是他在克努特·罗克尼——全美中扮演的诺特雷·戴姆的大乔治·格里珀和在金斯·罗中扮演的被截肢者。在电视节目中，他不仅主持过死谷时日，而且主持过通用电气剧院，还当过通用电气公司的全国亲善大使。

他积极参与电影工业政治活动，在电影演员协会当过六年主席。他原是民主党员，后来加入共和党，在全国与州的政治活动上越来越积极。他曾向加州原在职州长埃德蒙·“帕特”·布朗发

出挑战，并于1966年当上州长，又于1970年再度当选。他1976年竞选总统，并在预选中压倒福特总统取得多数票，可是却在共和党全国大会总统候选人提名一战中败北。

南希·里根并不是一个满脑子具体日期与细枝末节的人。她最感兴趣的是异乎寻常而又令人鼓舞的生活中的事件与经验、感情与见识。所有这些，她都已囊括在她的自传之中。

比尔·利比

1979年



5A222/54





在我们的婚礼刚刚结束之后，
与阿迪斯和比尔·霍尔登一起在他们家里。阿迪斯的艺名为布伦达·马歇尔。



在《谈论
一个陌生人》
中，我扮演乔
治·墨菲的妻
子和比利·格
雷的母亲。



在《海上救援》中，我给格雷·梅里尔当配角。这部片子我忘得最干净。



我感到我一直很幸运。



罗尼在就职典礼舞会上致词。



这张照片中的
两个孩子是唐娜·
玛丽和凯文·科尔
科特。



在1976年于堪萨斯城召开的共和党全国大会上，我向集会支持罗尼的人们挥手致意。（从左至右）巴尼·巴尼特、科利恩、罗恩与我在一起，身后是迈克·华莱士。